



© Т. В. Жеребило

DOI: [10.15293/2226-3365.1702.08](https://doi.org/10.15293/2226-3365.1702.08)

УДК 881.373

ИНТЕГРАТИВНОЕ ОНОМАСТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО РЕГИОНАЛЬНОГО ВАРИАНТА РУССКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА*

Т. В. Жеребило (Грозный, Россия)

Проблема и цель. Цель исследования – комплексное изучение интегративного ономастического пространства, функционирующего в региональном варианте русского языка, в условиях чеченско-русского билингвизма. Многогранность задач исследования обусловлена востребованностью теоретических и прикладных исследований в области региональной ономастики. Задачи исследования были сформулированы следующим образом: 1) составить картотеку онимов, используемых в русской речи билингов; 2) провести социолингвистический эксперимент для выявления проблем, возникающих при оформлении онимов в различных жанрах официально-делового стиля; 3) определить наиболее значимый лингвокультурный пласт ономастической лексики, позволяющий использовать результаты исследования как в научном, так и в образовательном пространстве Чеченской республики.

Методология. В процессе исследования использовалась инвариантно-вариативная методология, с помощью которой были обработаны материалы социолингвистического исследования (2015–2016 гг.).

Результаты. Поставленные в начале исследования задачи уточнялись и дифференцировались, что дало возможность рассмотреть как теоретические, так и прикладные проблемы. Особое внимание мы обратили на зоны наибольшего взаимодействия русского и чеченского языков в аспекте интегративного ономастического пространства. В связи с этим изучили основные группы онимов: исконных, заимствованных из чеченских и других идиом, взаимодействующих в языковом пространстве республики. Рассмотрели использование в русской речи билингов антропонимов, гидронимов, дримонимов, зоонимов, идеонимов, микропонимов, топонимов, урбанонимов и др., привнесённых в региональный вариант русского языка из лингвокультуры билингов и закреплённых различными документами.

К наиболее значимым результатам исследования следует отнести: 1) разработку теории, основанной на описании интегративного ономастического пространства как многослойной, многомерной динамической структуры, характеризующейся наличием большого массива заимствований в русском языке из чеченского языка, представляющих собой как исконную лексику данного языка, так и более ранние заимствования из арабского, языков народов Северного Кавказа, Закавказья, тюркских языков; 2) подготовлен «Словарь ономастических терминов», публикация которого создаст теоретическую и практическую базу для более глубокого исследования

* Работа выполнена при поддержке гранта РГНФ «Языковая ситуация в Чеченской Республике в условиях глобализации», проект № 15-04-00529

Жеребило Татьяна Васильевна – доктор педагогических наук, профессор, кафедра русского языка и методики его преподавания гуманитарного факультета, Чеченский государственный педагогический университет.

E-mail: angelina1950@mail.ru



интегративного ономастического пространства; 3) картографирован языковой материал, который может быть использован в научных, образовательных, культурных целях.

Заключение. Перспектива исследования заключается в разработке темы как одной из важных междисциплинарных проблем, выходящих за рамки лингвистических изысканий.

Ключевые слова: антропонимика; билингвизм; интегративное ономастическое пространство; ономастика; региональный вариант русского языка; языковое взаимодействие; топонимика.

Постановка проблемы

Одна из самых обширных интегративных зон, функционирующих в региональном варианте русского языка в условиях чеченско-русского билингвизма, – ономастическое пространство, сформировавшееся в результате длительного взаимодействия русского и чеченского языков и существующее в трех временных масштабах: в реальном времени, в диахронии, связанной с развитием языка, и в процессе эволюции, когда языковой континуум представляет нерасторжимую целостность, из которой только условно можно вычленивать фрагменты ономастического пространства (ср.: [29]). Однако проблема заключается не в многомерности предмета исследования (хотя это обстоятельство создаёт сложности, возникающие в процессе изучения материала), а в недостаточной его изученности, обусловленной тем, что на протяжении целого ряда десятилетий изучалось, в основном, влияние русского языка на развитие чеченского языка. В условиях чеченско-русского билингвизма сформировался целый ряд интегративных зон, сигнализирующих о взаимодействии контактирующих идиом по «всему срезу языковой структуры». В качестве интегративной зоны, отражающей наиболее мощное взаимовлияние русского и чеченского языков на данном этапе развития лингвокультуры социума, следует назвать интегративное билингвальное

ономастическое пространство, представляющее один из многомерных компонентов лексической подсистемы. Эта зона представляет обширный пласт языковых ресурсов, требующих квалификации и целостного описания. В частности, следует отметить, что онимов, входящих в ономастическое пространство, по материалам поискового эксперимента, насчитывается более 120 тысяч, если брать во внимание только русскую речь билингвов. С учётом того, что языковое пространство республики как минимум билингвальное и как максимум полилингвальное, было выдвинуто предположение, подтвердившееся в процессе исследования, что онимов, функционирующих в интегративном билингвальном пространстве, должно быть в два – три раза больше.

В качестве основного объекта исследования и описания в статье было выделено понятие – *интегративное ономастическое пространство регионального варианта русского языка, функционирующее в условиях чеченско-русского двуязычия*, рассматривавшееся нами в ряде работ, где мы обосновали использование этой составной терминологической единицы в научных исследованиях, учебном процессе. Наряду с этим, была дана его лексикографическая интерпретация¹, выдвинута идея составления словаря онимов, функционирующих в Чеченской Республике, словаря ономастиче-

¹Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов и понятий. – 6-е изд., испр. и доп. – Назрань: Пилигрим, 2016. – 610 с.

ских терминов, в основе которого лежит инвариантно-вариативная модель интегративного ономастического пространства [10–11]. Однако за пределами этих исследований остались вопросы, требующие дальнейшей разработки. Именно они заставили обратиться к теме, обозначенной в начале статьи.

Цель статьи – обобщить результаты комплексного исследования интегративного ономастического пространства, функционирующего в региональном варианте русского языка в условиях чеченско-русского билингвизма. Для достижения цели необходимо решить следующие задачи: 1) проанализировать в аспекте избранной темы картотеку онимов, использующихся в русской речи билингвов; 2) проанализировать результаты социолингвистического эксперимента для выявления проблем, возникающих при оформлении онимов в различных жанрах официально-делового, научного и других функциональных стилей; 3) определить наиболее значимые результаты исследования, прогнозирующие использование полученных данных как в научном, так и в образовательном пространстве республики.

Поставленные в начале исследования задачи уточнялись и дифференцировались, что дало возможность рассмотреть, как теоретические, так и прикладные проблемы. Особое внимание мы обратили на зоны наибольшего взаимодействия русского и чеченского языков в аспекте интегративного

ономастического пространства. В связи с этим изучили основные группы онимов: исконных, заимствованных из чеченских и других идиом, взаимодействующих в языковом пространстве республики. Мы рассмотрели использование в русской речи билингвов антропонимов, гидронимов, дримонимов, зоонимов, идеонимов, микротопонимов, топонимов, урбанонимов и других онимов, привнесённых в региональный вариант русского языка из лингвокультуры билингвов и закреплённых различными документами.

Обзор научной литературы по проблеме

Проблемы ономастики неоднократно становились предметом исследования в современном языкознании. Они обсуждались на конференциях², описывались в статьях и монографиях [1; 6–8; 12–16]. С точки зрения среднего билингва, использующего русский язык в различных сферах общения, состояние изученности ономастикона можно считать вполне удовлетворительным. В образовательном пространстве республики широко известен словарь Н. В. Подольской, используемый как в процессе изучения уже известных языковых явлений, так и в процессе исследования нового языкового материала³. Аналогичные функции в научном сообществе выполняет словарь А. В. Суперанской⁴ Справочник топонимии Чечни зачастую используется в республи-

² *Merkulova N. V.* French Aesthetic Onomastics in the Existential View of the World (on the material of the novel «the Stranger» by A. Camus) // Scientific Newsletter. Series: Modern linguistic and methodical-and-didactic research. – 2014. – Issue 3 (6). – P. 23–33; *Усова Н. В.* Континуальность онима в пространстве лингвокультуры // Forms of social communication in the dynamics of human society development: Materials digest of the XXXVII International Research and Practice Conference and the III stage of the Championship in

philological, historical and sociological sciences. (London, December 05 – December 10, 2012) / Chief editor. V. V. Pavlov. – Лондон: Международная академия наук и высшего образования, 2013. – С. 109–111.

³ *Подольская Н. В.* Словарь русской ономастической терминологии / отв. ред. А. В. Суперанская. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Наука, 1988. – 192 с.

⁴ *Суперанская А. В.* Современный словарь личных имен: Сравнение. Происхождение. Написание: словарь. – М.: Айрис-пресс, 2005.



лике как средними билингвами, так и специалистами, работающими в различных типах учреждений⁵. Популярен словарь Р. Ю. Намитоковой, применяемый в практических целях работниками загсов, паспортных столов и других учреждений, деятельность которых связана с оформлением различных документов⁶.

Однако научное сообщество не может оставаться безучастным к появлению актуальных проблем, вызванных бурным развитием ономастики в эпоху глобализации. Можно сказать, что в республике в последнее время усилился интерес к онимии. Именно поэтому так важно рассмотреть современное состояние проблемы, обозначить сформировавшиеся в отечественной и зарубежной науке направления, изучить проблематику исследований, проанализировать работы, хотя углубленный анализ всего спектра названных вопросов навряд ли возможен в рамках одной статьи.

Проблема интегративного ономастического пространства регионального варианта русского языка в условиях билингвизма, сформулированная именно в таком ракурсе, в лингвистике не рассматривалась. В этом заключается её принципиальная новизна. Понятие «ономастическое пространство» вызывает у современных исследователей интерес. Необходимо отметить, что уже сформировался ряд направлений, нацеленных на исследование этой лингвистической категории. Из них наиболее широко представлено направление, ориентированное на изучение литературной (поэтической) ономастики. С. И. Зинин в своем исследовании приводит более тысячи работ,

посвящённых изучению литературной ономастики⁷. Определяя ономастическое пространство художественного произведения, он пишет: «Под ономастическим пространством понимается сумма собственных имен, которые употребляются в языке данного народа для наименования реальных, гипотетических и фантастических объектов. Соответственно ономастическим пространством художественного произведения (ОПХП) следует считать совокупность всех поэтонимов, которые встречаются в художественном произведении»⁸.

Сейчас всё больше появляется исследований, посвящённых изучению роли имён в ономастическом пространстве художественного произведения, несмотря на то что художественная литература отошла на второй план. В 1991 году появилась статья О. Г. Резвиной, посвящённая собственным именам в поэтическом идиолекте М. Цветаевой, и вызвала интерес у любителей русской словесности [13]. С тех пор отечественная лингвистика пополнилась работами, раздвинувшими границы ономастического пространства. Одно из значимых мест принадлежит работе М. У. Худайбердиной, раскрывающей проблему структурирования ономастического пространства художественного произведения на материале поэтического сборника И. А. Бродского «Уралия» [17]. Работы Н. Н. Парфёновой, Г. Х. Зинатуллиной также раскрывают художественную ономастическую парадигму. Художественные, фольклорные тексты, описанные с позиций ономастического пространства, предстают в новом ракурсе, отражая взаимосвязи языка с культурой народа и его философией.

⁵ Сулейманов А. С. Топонимия Чечни. – Грозный: Книжное издательство, 2012. – 726 с.

⁶ Намитокова Р. Ю. Сводный словарь личных имен народов Северного Кавказа. Справочное издание / автор проекта и отв. ред проф. Р. Намитокова. – М.: Наука, Флинта, 2012. – 584 с.

⁷ Зинин С. И. Литературная (поэтическая) ономастика [Электронный ресурс]. – URL:

<http://imja.name/poehtonimy/onomprostranstvo-proizvedeniya.shtml> (дата обращения 01.12.2016)

⁸ Там же.



Ономастический подход к произведениям любого автора расширяет возможности анализа текста, поскольку открывает для читателя особенности имён, которыми окружены герои [36]. В работах по художественной ономастике затрагивается проблема перевода имён на другой язык. Переводчик, по мнению авторов, должен быть осведомлен в различиях имён, он должен понимать, что литература создает альтернативную реальность. Задача переводчика – правильно прочесть имя, воспринять его во взаимосвязи интертекстуальных фрагментов и различных ассоциаций [25].

Особый интерес вызывают исследования, связанные с описанием топонимики. В связи с глобализацией обогатилось восприятие мира человеком. Уже много фрагментов топонимического пространства стали предметами исследований. Имена, обозначающие пространство, осмысливаются исследователями как лингвокультурные феномены в аспекте лингвистики и смежных с нею наук и отраслей [1; 8; 12; 18; 24; 28; 34; 35]. В последнее время появились словосочетания, указывающие на расширение проблематики топонимического пространства: *ономастическое пространство Оренбуржья, ономастическое пространство Российской армии, ономастическое пространство города и др.*

В исследованиях сохраняется устойчивый интерес к антропонимам как одному из традиционных объектов ономастических исследований. Монографии и статьи учёных вносят необходимый вклад в науку, которая, не-

смотря на продолжительное развитие структурализма, всегда остается антропоцентричной по своей сути⁹ [7; 14–16].

Несмотря на появление работ интегративного характера, в которых описываются различные виды ономастического пространства, усилилась тенденция, ориентированная на дифференцированное описание всех фрагментов и микрофрагментов онимии. Исследуются отдельные разновидности онимов (гемеронимы, чоконимы, табаконимы, идеонимы и др.), что позволяет конкретизировать, уточнить фрагменты ономастического пространства, делая их более информационно насыщенными. Наряду с теоретической, продолжает развиваться методологическая парадигма. Проблеме методов исследования ономастического пространства посвящены как отдельные работы [6; 16], так и фрагменты работ, описывающих теоретические проблемы ономастики [27].

Методология

Сначала мы провели социолингвистическое исследование и разработали методы, которые впоследствии легли в основу описания ономастикона¹⁰. Затем изучили само интегративное ономастическое пространство регионального русского языка, функционирующего в ЧР (2015–2016 гг.). Мы проанализировали терминологическую базу ономастики и непосредственно сами онимы из речи билингов, используя инвариантно-вариативную методологию¹¹, основанную на понятии *функционально-стилистический инвариант*, и став-

⁹ Именослов: историческая семантика имени / сост. Ф. Б. Успенский. – Вып. 2. – М.: Индрик, 2007. – 496 с.

¹⁰ Жеребило Т. В. Методы исследования в филологии: словарь. – Назрань: Пилигрим, 2013. – 198 с.; Жеребило Т. В. Термины и понятия: Методы исследования и анализа текста: словарь-справочник. – Назрань:

Кеп, 2015. – 108 с.; Жеребило Т. В. Методы исследования в языкознании: словарь-справочник. – 2-е изд. – Назрань: Кеп, 2015. – 56 с.

¹¹ Жеребило Т. В. Научная школа инвариантно-вариативной методологии [Электронный ресурс]. – URL: <http://oaji.net/articles/2016/245-1466681879.pdf>



шие традиционными в современном языкознании методы социолингвистического исследования: анкетирование, интервьюирование, наблюдение и др. [10]. Инвариантно-вариативный подход позволил выявить «скрытую структуру словаря» (ср.: [38]), тезауруса языковой личности, используемого носителями билингвизма в повседневном общении.

В качестве базы источников мы использовали данные эксперимента¹², материалы республиканской прессы, интернет-публикации¹³, тексты популярных энциклопедий, отражающих интеллектуальную жизнь в республике¹⁴, работы учёных ЧР (биологов, инженеров, физиков) [2–5; 9], широко использующих ономастическую лексику, представленную в билингвальном пространстве республики¹⁵, художественные произведения писателей и поэтов, произведения фольклора, собранные

учёными Чеченского государственного педагогического университета и Академии наук Чеченской Республики¹⁶.

Результаты исследования, обсуждение. Результаты исследования интегративного ономастического пространства неоднократно обсуждались на заседаниях исследовательской группы, участвующей в разработке гранта и на конференциях, что позволяло выявлять наиболее актуальные вопросы, требующие незамедлительного рассмотрения.

Для определения перспектив исследования мы рассмотрели использование в региональном варианте русского языка следующих компонентов интегративного ономастического пространства: *антропонимов, гидронимов, дримонимов, зоонимов, идеонимов, микротопонимов, ойконимов, орнитонимов, оронимов, топонимов, урбанонимов, фитонимов* и т. п., внесённых в русский язык из лингвокультуры

¹² Результаты анкетирования жителей Чеченской Республики из личного архива автора (1985–2015 гг.).

¹³ Грозный-информ [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.grozny-inform.ru/news/culture/65641/> (дата обращения 1.12.2016 г.); Русская культура на Тереке – украшение богатого наследия Чеченской Республики [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.groznyinform.ru/news/culture/62139/> (дата обращения 29.11.2016 г.); ЧЕЧЕНИНФО [Электронный ресурс]. – URL: <http://checheninfo.ru/pechsmi.html> (дата обращения 22.10.2015 г.)

¹⁴ *Хазбулатов Б. А.* Интеллектуальный центр Чеченской Республики в лицах: популярн. биограф. энцикл. / ред. Т. В. Жеребило. – Грозный, 2013. – 180 с.

¹⁵ *Батаев Д. К.-С.* Техническая экспертиза зданий и сооружений. – М.: Комтех-Принт, 2004. – 309 с.; *Батхиев А. М.* Состав, распределение и животное население грызунов Терско-кумского междуречья ЧР // Труды КНИИ РАН / Комплексный научно-исследовательский институт им. Х. И. Ибрагимова РАН; под ред. Д. К.-С. Батаева. – Грозный, 2010. – С. 72–76.

¹⁶ *Ибрагимов Канта. Х.* Прямой наводкой по ангелу: роман. – М.: Эксмо, 2008. – 379 с. – (Неизвестная война. Чечня); *Ибрагимов Канта. Х.* Детский мир:

роман. – Грозный: Грозненский рабочий, 2010. – 383 с.; *Ибрагимов Канта. Х.* Дом проблем: роман. – Грозный; М.: МОЦ-АРТ, 2009. – 591 с.; *Ибрагимов Канта. Х.* Прошедшие войны: роман. – М.: Россия молодая, 1999. – 751 с.; Грозный: Грозненский рабочий, 2010. – 717 с.; *Ибрагимов Канта. Х.* Седой Кавказ: роман: кн. 1, 2: ч. 4. – М.: Москва – Санкт-Петербург, 2001. – 607; 438 с. Седой Кавказ: роман. – Кн. 1. – Грозный: Грозненский рабочий, 2010. – 638 с.; Кн. 2. – 462 с.; *Ибрагимов Канта. Х.* Сказка Востока: исторический роман. – М.: Лада, 2007. – 634 с.; Грозный: Грозненский рабочий, 2010. – 638 с.; *Ибрагимов Канта. Х.* Учитель истории: роман. – М.: Олма-Пресс, 2003. – 478 с.; Грозный: Грозненский рабочий, 2010. – 542 с.; *Ибрагимов Канта. Х.* Аврора: роман. – Грозный: Грозненский рабочий, 2012. – 338 с.; Кн. 2. – 462 с.; *Ибрагимов Канта. Х.* Академик Петр Захаров. – Грозный: Полиграфсервис и Т. – 280 с.; *Яричев У. Д.* В обойме времени. – Грозный: Книжное изд-во, 2005; *Дикаев Магомед.* Земля отцов. II выпуск. III том. (Стихи, поэма, драмы, научные работы, статьи, письма. На чеченском языке). – Грозный, 2012; Чеченские пословицы / сост.: Т. Б. Джамбекова, Л. М. Ибрагимов. – Грозный: Грозненский рабочий, 2013. – 208 с.

носителей чеченского языка и закреплённых различными текстами официально-делового, научного, публицистического, художественного стилей. Мы также обратили внимание на *агоронимы, астионимы, гелонимы, годонимы, дромонимы, лимнонимы, пелагонимы, потаонимы, хоронимы, эмпоронимы*.

В статье мы коснулись лишь тех оснований, которые связаны с описанием фрагментов ономастического пространства. Интегративное ономастическое пространство регионального варианта русского языка представляет собой многослойную, многомерную динамическую структуру, которая характеризуется большим массивом заимствований из чеченского языка в русский, включающих как исконную лексику данного языка, так и более ранние заимствования из различных языков: арабского, языков народов Северного Кавказа, Закавказья, тюркских языков, а также вернувшихся из чеченского языка в русский язык более ранних заимствований из русского языка в чеченский, представленных исконными лексемами и интерлексемами, пришедшими в русский язык из других языков в различные исторические периоды. Наглядно эти закономерности прослеживаются на материале антропонимических лексем. Антропонимы, выступающие как разновидность онимов, обозначения имен людей как совокупности класса объектов, включают в себя следующие подгруппы:

1) чеченские имена арабского происхождения, используемые в русской речи билингвов (устной и письменной), в разных функциональных стилях (художественном, публицистическом, разговорном, официально-деловом): а) мужские имена: *Ибрагим, Иса, Исмаил, Магомед, Мансур, Мурат, Муслим, Мустафа, Рамазан, Саид*; б) женские имена: *Ай-мани, Амина, Мадина, Малика, Фатима*;

2) чеченские имена еврейского происхождения: а) мужские: *Адам*; б) женские: *Аза, Жанна, Тамара, Луиза*;

3) исконные чеченские имена: а) мужские: *Хоза (чеченское) от хоза – воробей, Цхогал (чеченское) от цхогал – лиса, Ча (чеченское) от ча – медведь*; б) женские: *Дети (чеченское имя, имеющее значение «серебро»), Жовхар (в переводе на русский язык означает «жемчуг»), Зезаг (от чеченского зезаг – «цветок»), Седа (в переводе на русский язык означает «звезда»), Шовда (чеченское исконное имя, произведённое от апеллятива шовда – «родник»), Яха (является аналогом заклинания «дай жить»)*.

В процессе анализа онимии, функционирующей в Чеченской Республике, было выделено более 50 классификационных понятийно-терминологических групп:

1) *патронимы* – личные имена, отчества, фамилии, произведенные от имени отца – разновидность, группа имён, образованных от имени отца как совокупность класса объектов;

2) *матронимы* – личные имена, фамилии, произведенные от имени матери – разновидность, группа имён, образованных от имени матери как совокупность класса объектов;

3) *археонимы* – разновидность, группа, наименования необитаемых городов, сел, устаревших собственных имён ныне существующих понятий, объектов (людей, рек, городов и т. п.) как совокупности класса объектов;

4) *астионимы* – разновидность, группа, наименования городов как совокупности класса объектов;

5) *астронимы* – разновидность, группа, наименования космических объектов, небесных тел, отдельных небесных светил, комет, малых планет или астероидов, карликовых планет, звёзд как совокупности класса объектов и другие терминологические группы.

На их основе было выявлено более 500 разновидностей терминологических наименований, используемых в качестве инструментария для исследования фрагментов интегративного ономастического пространства:

1) гелонимы, образующие две группы: а) наименование болот; б) наименование заболоченных мест как совокупности класса объектов;

2) годонимы, включающие семь подгрупп: а) наименование проспектов; б) названия улиц; в) наименования линий; г) обозначение переулков; д) названия проездов; е) названия бульваров; ж) названия набережных;

3) дримонимы, образующие шесть подгрупп: а) названия лесов; б) обозначения рощ; в) наименования парков; г) названия частей леса; д) названия частей рощи; е) названия частей парка и другие разновидности.

Обработав понятийно-терминологический аппарат, необходимый для исследования и описания интегративного ономастического пространства, мы составили «Словарь терминов ономастики», включающий более 500 терминологических словосочетаний и цельно оформленных терминологических лексем. Приведём отдельные примеры.

ГЕЛОНИМЫ [от др.-греч. ἔλος, τέλμα – стоячая вода, болото + ὄνομα – имя, название]. 1. Разновидность гидронимов, обозначающих названия болот, заболоченных мест. 2. Группа лексем, включающая наименования болот, заболоченных мест. 3. Наименования болот, любых заболоченных мест как объект изучения лингвистики.

ГЕЛОНИМИЗАЦИЯ [<геломинизировать]. Процесс образования лексических единиц, обозначающих болота. Обратный процесс: *дегелонимизация*;

ГЕЛОНИМИКА [< гелоним]. Раздел топонимики, исследующий наименования болот.

ГЕЛОНИМИКОН [< гелоним]. Список, реестр гелонимов.

ГЕЛОНИМИСТ [< гелоним]. Исследователь, изучающий гелонимы.

ГЕЛОНИМИЧЕСКИЙ [< гелонимика]. Относящийся к гелонимике.

ГЕЛОНИМИЯ [<гелоним]. Совокупность гелонимов.

ГЕЛОНИМНЫЙ [<гелонимы]. Относящийся к гелонимам.

ГИДРОНИМЫ [от др.-греч. ὕδωρ – вода и ὄνομα – имя, название]. 1. Один из классов топонимов, названия водных объектов (рек, озёр, морей, заливов, проливов, каналов и т. п.). 2. Группа лексем, обозначающих водные объекты. 3. Наименования водных объектов как предмет изучения лингвистики. Различают *пелагонимы* (названия морей), *лимнонимы* (названия озёр, прудов), *потамонимы* (названия рек), *гелонимы* (собственные имена болот, заболоченных мест), *океанонимы* – название любого океана и его части, в том числе моря (пелагоним), залива, пролива, течения и любого объекта подводного океанического ландшафта, в том числе впадины, банки, хребта, расселины. В гидронимах устойчиво сохраняются архаизмы и диалектизмы, они часто восходят к языкам-субстратам народов, живших на данной территории в прошлом, что позволяет использовать их для определения границ расселения этнических общностей (например, славян в Европе или финно-угорских народов в Европейской части России).

ГИДРОНИМИЗАЦИЯ [<гидронимы]. Процесс образования лексических единиц, обозначающих гидронимы.

ГИДРОНИМИКА [<гидронимы]. Раздел топонимики, изучающий гидронимы, закономерности их возникновения, развития, функционирования. Названия водных объектов сохраняются веками и тысячелетиями, поэтому гидронимы имеют очень высокую лингвистическую ценность. Анализ гидронимов



позволяет проследить этнические и миграционные процессы на прилегающей территории, пути заселения и направления миграции народов, выявить контакты и системные связи между различными этносами и историческую смену одного этноса другим, воссоздать географические условия местности, исторические события, этнолингвистическое прошлое, представить этнокультурный фон.

ГИДРОНИМИКОН [<гидронимы]. Список, реестр гидронимов.

ГИДРОНИМИСТ [<гидронимы]. Исследователь, изучающий гидронимы.

ГИДРОНИМИЯ [<гидронимы]. Совокупность гидронимов.

Если в первом варианте словаря словарные статьи включали в основном лингвистическую информацию, нацеленную на раскрытие ономастических терминологем, то во втором варианте они были расширены за счёт иллюстративного материала, отражающего совокупность онимов, используемых в региональном варианте русского языка ЧР.

Приведём примеры.

АГОРОНИМЫ (названия площадей). Разновидность, группа онимов, наименования площадей как совокупности класса объектов: а) площади, сохраняющие дореволюционное название (*Александровская площадь*, названная в честь посещения Грозного императором Александром II; *Заречная площадь*, находящаяся за рекой Сунжей; *Торговая площадь*); б) площади города Грозного, названные в честь известных революционеров и героев гражданской войны и событий, связанных с революцией 1917 года (*площадь Борьбы*, носившая в XIX веке название *Дровяная площадь*, перед революцией – название *Соборная площадь*; *площадь Павла Мусорова*, отличившегося в боях с денкикинцами; *площадь Дружбы народов*, на которой в 1973 году был

установлен памятник участникам гражданской войны Николаю Гикало, Асламбеку Шерипову и Гапуру Шерипову); в) площади, названные в честь видных советских деятелей (*площадь Никиты Хрущёва*, сыгравшего особую роль в реабилитации чеченского народа, депортированного в 1944 году); г) площади, носящие имена героев России (*площадь Ахмата Кадырова* – первого президента Чеченской Республики); д) площади, примыкающие к зданиям города Грозного (*Привокзальная площадь*, находящаяся на улице Табачного около железнодорожного вокзала, здание которого было построено в XIX веке; *Театральная площадь*, расположенная на Дагестанской улице, пересекающей с проспектом Владимира Путина, главной достопримечательностью которой является Государственный театрально-концертный зал, построенный в 1977 году); е) площади, название которых мотивировано географическим направлением по отношению к частям света (*площадь Южная*, находящаяся в южной части города, на соединении улиц 8 Марта, Сайханова, Ассинской); ж) площади, за которыми закрепились неофициальные народные названия, ставшие в настоящее время официальными (*площадь Минутка*, именовавшаяся в советское время Октябрьской площадью).

АНДРОНИМЫ. Личные имена (фамилии) женщин, произведенные от имен (фамилий) мужей; разновидность, группа онимов, обозначающих личные имена и фамилии женщин как совокупность класса объектов: Айдаев – *Айдаева*, Алиев – *Алиева*, Ахмадов – *Ахмадова*, Байсултанов – *Байсултанова*, Магомадов – *Магомадова*, Мусаев – *Мусаева*, Саидов – *Саидова*, Юнусов – *Юнусова*. В чеченских фамилиях, представленных в русском языке, используются чеченские корни, соединившиеся с русскими суффиксами и окончаниями.



Комплексный анализ онимов выявил следующие закономерности. В результате активного взаимодействия из чеченского языка в русский и из русского языка в чеченский вошли и адаптировались в языках-реципиентах лексико-семантические группы онимов: *агоронимов* (наименований различных площадей на территории населённых пунктов), *антропонимов* (имён людей), *астионимов* (названий городов), *астронимов* (собственных имён космических объектов, отдельных небесных светил, комет, малых планет или астероидов, карликовых планет, звёзд), *бионимов* (названий растений, используемых для обозначения различных городских и сельских объектов), *гелонимов* (названий болот или любых заболоченных мест), *гемеронимов* (наименований средств массовой информации), *гидронимов* (географических названий водных объектов), *годонимов* (наименований линейных объектов в городах и других населённых пунктах: бульваров, улиц, линий, переулков, проездов, проспектов, набережных), *дримонимов* (наименований лесов, рощ и т. п.), *дромонимов* (названий путей сообщения), *зоонимов* (собственных имён животных, их кличек), *карабонимов* (собственных имён кораблей, судов, катеров), *космонимов* (собственных названий фрагментов космического пространства или созвездий, используемых в номинации кафе, кинотеатров, киосков, магазинов), *идеонимов* – имён собственных объектов, относящихся к умственной, идеологической, художественной сферам деятельности человека (названий произведений искусства, литературы, научных трудов, средств массовой информации и т. п.), *лимнонимов* (названий озёр), *микротопонимов* (названий небольших объектов, в качестве которых могут выступать уголья, урочища, места сенокоса, выгоны для скота, топи, лесосеки, гари, пастбища, колодцы, родники, ключи, омуты, речные пороги, известные

среди ограниченного круга людей, живущих в той или иной местности), *ойконимов* (названий населённых пунктов), *орнитонимов* (наименований птиц), *оронимов* (названий возвышенных форм рельефа: вершин, гор, холмов, хребтов), *парфюмонимов* (названий парфюмерной продукции), *пелагонимов* (наименований морей), *потамонимов* (названий рек), *прагматонимов* (наименований товаров, являющихся результатом деятельности человека), *теонимов* (собственных имен богов и божеств, принадлежащих тому или иному пантеону), *урбанонимов*, *урбонимов* (названий внутригородских объектов), *фирмонимов* (названий различных фирм, парикмахерских, наименований баров, кафе, бильярдных и клубов), *фитонимов* (названий растений), используемых в качестве собственных имён; *хрематонимов* (собственных имен предметов материальной культуры: драгоценных камней, мечей, пушек), *хоронимов* (названий любых территорий, республик, того или иного края, областей, районов), *чоконимов* (названий объектов шоколадной продукции), *эмпоронимов* (наименований предприятий торговли, киосков, магазинов), *эргонимов* (наименований деловых объединений людей), *этнонимов* (названий этносов: народов и племён), используемых для создания собственных наименований.

В русской речи чеченцев-билингвов, а также русских и представителей других народов, проживающих в республике, для которых русский язык является вторым языком, указанные тематические группы используются постоянно: *поездка в Кей-Мохк; выехали в Итум-Кале; через Терлоевское ущелье; пост*



*пограничников под Тусхароем; дорога до селения Оьшни, а затем Никароя и Бары; проходит через чистую речку Никарой-Ахк и др.*¹⁷

Одним из основных языков, используемых в республике согласно закону о языках, при наименовании объектов географического характера, оформлении надписей на зданиях и других объектах, обозначении дорожных и иных указателей, оформлении документов, относящихся к разным жанрам, является русский язык. В Чеченской Республике по-прежнему сохраняются традиционные названия на русском языке, имеющие историческую и культурную ценность, отражающие не только историю республики, но и историю страны в целом. Так, в Грозном сохранилось множество названий улиц, бытовавших ещё в XX веке: *1-й пер. Ленина, 2 пер. Ленина, ул. 8 Марта, ул. Алексеева, ул. Анисимова; ул. Багратиона; перулки: 1-й пер. Багратиона, 2-й пер. Багратиона*; наименования, отражающие обозначения территорий, связанных с нефтяными промыслами: *12-й участок, 30-й участок, 35-й участок, 38-й участок, 41-й участок, 43-й участок, 44-й участок, 45-й участок, 47-й участок, 49-й участок, 56-й участок*; наименования улиц на русском языке, не связанные с именами людей или обозначениями исторических событий: *ул. Августовская, 2-й Августовский пер., 3-й Августовский пер., 4-й Августовский пер., ул. Автобусная, пер. Автобусный, ул. Агрономическая, ул. Алмазная, 1-й пер. Алмазный и др.* Названия улиц хранят важную историческую и культурную информацию о взаимосвязях тех народов, которые проживают на той или иной территории. Трудно переоценить культурный потенциал подобных лексем.

При наименовании районных газет, учреждённых Министерством Чеченской Республики по национальной политике, информации и печати, наряду с названиями на русском языке («Зов земли» (издание Грозненского сельского района), «Терская правда» (издание Надтеречного района), «Терская новь» (издание Наурского района)), используются обозначения на чеченском языке: «Зама» («Время»; издание Шалинского района), «Гумс» (газета Гудермесского района), «Теркйист» («Притеречье»; газета Шелковского района), «Сольжа» («Сунжа»; издание Сунженского района), «Маршо» («Свобода»; газета Урус-Мартановского района), «Иман» («Культура»; издание Ачхой-Мартановского района), «Машар» («Мир»; издание Курчалойского района), «Керла дахар» («Новая жизнь»; газета Веденского района), «Халкъан дош» («Народное слово»; издание Ножай-Юртовского района), «Ламанан аз» («Голос гор»; газета Шатойского района). Подобная тенденция гемеронимизации прослеживается также при номинации республиканских газет: «Вести республики», «Молодёжная смена», городская газета «Столица плюс») – на русском языке; «Даймохк» («Отечество»), «Исламан зӀаьнарш» («Зори ислама») – на чеченском.

По предварительным подсчётам в интегративном ономастическом пространстве регионального русского языка в устной и письменной речи, печатных и электронных изданиях, документах различных видов и жанров функционирует более 120 тысяч онимов и более полумиллиона слов, производных от них: *Грозный – грозненский, грозненец; Курчалой – курчалойский, курчалоец, курчалоевец; Шали – шалинский, шалинец* и др.

¹⁷ Вести республики. 20 октября 2015 год. № 193 (2627); 21 октября 2015 год. № 194 (2628); 22 октября 2015 год. № 195 (2629).



Заключение

К наиболее значимым результатам исследования, полученным автором статьи, относится:

1) разработка теории, основанной на описании интегративного ономастического пространства как многослойной, многомерной динамической структуры, характеризующейся наличием большого массива заимствований в русском языке из чеченского языка, представляющих собой как исконную лексику данного языка, так и более ранние заимствования из арабского, языков народов Северного Кавказа, Закавказья, тюркских языков;

2) в аспекте обозначенной темы рассмотрен подготовленный автором «Словарь ономастических терминов», публикация которого создаст теоретическую и практическую базу для более глубокого исследования сформировавшегося в условиях чеченско-русского билингвизма интегративного ономастического пространства, функционирующего в региональном варианте русского языка;

3) в рамках обозначенной в статье темы рассмотрен отражающий употребление онимии картографированный языковой материал, который может быть использован в научных, образовательных, культурных целях.

Перспектива исследования заключается в разработке темы как одной из важных междисциплинарных проблем, выходящих за рамки лингвистических изысканий. В связи с этим потребуются специальные исследования всех фрагментов ономастического пространства, функционирующего в речи билингвов.

Исследование именно этого аспекта языкового взаимодействия может оказаться значимым, т. к. онимы, в отличие от апеллятивов, в силу своего функционирования и особенностей развития более специализированно и комплексно отражают ментальное состояние общества в различные исторические периоды жизни социума, чем другие совокупности лексико-семантических групп слов в языке. Онимы, входящие в различные группы и подгруппы, при обозначении понятий гораздо больше, чем другие лексемы, включают в себя дифференциальные компоненты не только лингвистического, но социолингвистического, культурологического, исторического, этнографического характера. Интегративное ономастическое пространство регионального русского языка, контактирующего с чеченским и другими языками в условиях доминирующего на территории республики чеченско-русского билингвизма, больше, чем другие фрагменты языкового пространства, выполняет функцию формирования национального самосознания билингвов, передачи традиций от одного поколения носителей лингвокультуры к другому, сохранения наиболее важных сведений из истории народов, населяющих Чеченскую Республику, особенно в том случае, когда нет письменных памятников, отражающих историю народа. Предположительно результатами исследования могут стать монографии и серия терминологических, энциклопедических, толковых русско-чеченских, чеченско-русских словарей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Агеева Р. А. Гидронимия Русского Северо-Запада как источник культурно-исторической информации / отв. ред. акад. Н. И. Толстой. – 2-е изд., испр. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
2. Батхиев А. М. Состав, распределение и зоогеографический анализ териофауны Чеченской Республики // Юг России: экология, развитие. – 2015. – № 2 (35). – С. 62–79.



3. **Батхиев А. М.** Состав, структура, показатели биоразнообразия и зоогеографические особенности териофауны терского Кавказа в пределах Ингушетии и Чечни // Рефлексия. – 2015. – № 3. – С. 3–18.
4. **Батхиев А. М.** Состав и зоогеографическое распределение млекопитающих Кавказа // Юг России: экология, развитие. – 2014. – Т. 30, № 1 (30). – С. 61–75.
5. **Батхиев А. М.** Зоогеографические особенности фауны млекопитающих Чеченской Республики // Вестник Академии наук Чеченской Республики. – 2014. – № 4 (25). – С. 20–26.
6. **Васильев В. Л., Вихрова Н. Н.** О принципах составления гидронимических каталогов (из опыта каталогизации гидронимов бассейна р. Мсты) // Вопросы ономастики. – 2015. – № 1. – С. 84–107.
7. **Васильева Н. В.** Собственное имя в мире текста. – М.: Академия гуманитарных исследований, 2005. – 224 с.
8. **Галиуллина Г. Р.** Диалог культур в ономастическом пространстве современного полиэтнического города // Филология и культура. – 2012. – № 2. – С. 32–34.
9. **Головлёв А. А.** Некоторые биологические и географические термины и топонимы на чеченском языке // Самарская Лука: проблемы региональной и глобальной экологии. – 2007. – Т. 16, № 4 (22). – С. 775–783.
10. **Жеребило Т. В.** Языковое состояние в условиях билингвизма (на примере Чеченской Республики). – 2-е изд., испр. и доп. – Назрань: Кеп, 2016. – 198 с.
11. **Жеребило Т. В.** Функционирование регионального варианта русского языка в чеченской республике. – Назрань: Кеп, 2016. – 279 с.
12. **Намигокова Р. Ю., Сапиева С. К.** Кавказская лексика как транслятор культурных смыслов в русском языке и речи // Вестник Адыгейского государственного университета. Филология и искусствоведение. – 2010. – № 3. – С. 168–172.
13. **Ревзина О. Г.** Собственные имена в поэтическом идиолекте М. Цветаевой // Поэтика и стилистика 1983–1990. – М.: Наука, 1991. – С. 172–193.
14. **Сулейманова Л. Р., Сулейманов Ф. М., Ласынова Н. А.** Антропонимы арабского происхождения с религиозной семантикой в башкирских шежере // Вопросы ономастики. – 2016. – № 1, Т. 13. – С. 117–128.
15. **Суперанская А. В.** Общая теория имени собственного. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 192 с.
16. **Феокистова Л. А.** К методике анализа ассоциативно-деривационной семантики личного имени // Вопросы ономастики. – 2016. – № 1, Т. 13. – С. 85–116.
17. **Худайбердина М. У.** К проблеме структурирования ономастического пространства художественного текста (на материале поэтического сборника И. А. Бродского «Уrania») // Вестник ПГТУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2010. – № 4. – С. 134–146.
18. **Щербак А. С.** Диалектная ономастика в традиционном и когнитивном аспектах // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2014. – № 4 (41). – С. 18–22.
19. **Akhmerova L. R., Gilazetdinova G. K.** The specific features of psychological condition nomination as the discourse index in the contemporary Russian language // XLinguae. – 2015. – Vol. 8, № 4. – P. 15–23.
20. **Aksholakova A.** Students Speech Culture Development in the Sphere of Onomastics // Procedia – Social and Behavioral Sciences. – 2013. – Vol. 105. – P. 391–397. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2013.11.041>
21. **Břřová J., Barancová M., Šřimková Z.** A note on terminology: bilingualism, plurilingualism and plurilingual intercultural competence or are we all plurilingual? // XLinguae. – 2016. – Vol. 9, № 2. – P. 114–127.



22. **Burenhult N., Levinson S. C.** Language and landscape: a cross-linguistic perspective // *Language Sciences*. – 2008. – Vol. 30, Issues 2–3. – P. 135–150. DOI: <http://doi.org/10.1016/j.langsci.2006.12.028>
23. **Cukan J., Lenovsky L., Korina N. B.** Culture – language – identity (problem of relations) // *XLinguae*. – 2014. – Vol. 7, № 4. – P. 21–32.
24. **Hertzog W., Ross N.** Language ideology, space, and place-based identity formation among the Tzotzil Maya of Chiapas, Mexico // *Language Sciences*. – 2017. – Vol. 59. – P. 1–15. DOI: <http://doi.org/10.1016/j.langsci.2016.06.001>
25. **Hramova T.** Poetry in the raw': defining and translating proper names in literature // *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. – 2016. – Vol. 231. – P. 159–164. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2016.09.086>
26. **Ivanishcheva O.** Culture phenomena: lexicographical description issues // *XLinguae*. – 2016. – Vol. 9, № 2. – P. 73–89.
27. **Karlander D.** Roads to regimentation: Place, authenticity and the metapragmatics of naming // *Language & Communication*. – 2017. – Vol. 53. – P. 11–24. DOI: <http://doi.org/10.1016/j.langcom.2016.11.002>
28. **Kuprina T. V., Minasyan S. M.** Geouristics as new branch of geocultural space // *XLinguae*. – 2014. – Vol. 7, № 4. – P. 2–20.
29. **McMurray B.** Language at three timescales: the role of real-time processes in language development and evolution // *Topics in cognitive science*. – 2016. – Vol. 8, № 2. – P. 393–407. DOI: <http://dx.doi.org/10.1111/tops.12201>
30. **Nakhanova L. A.** The role of Old Turkic place names in teaching history // *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. – 2014. – Vol. 141. – P. 1054–1061. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2014.05.177>
31. **Nuessel F.** Language: Semiotics // *Encyclopedia of Language & Linguistics (Second Edition)*. – Elsevier Ltd, 2006. – P. 665–679. DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/B0-08-044854-2/01422-X>
32. **Pablé A.** The 'dialect myth' and socio-onomastics. The names of the castles of Bellinzona in an integrational perspective // *Language & Communication*. – 2009. – Vol. 29, Issue 2. – P. 152–165. DOI: <http://doi.org/10.1016/j.langcom.2008.12.004>
33. **Pablé A.** Language, knowledge and reality: The integrationist on name variation // *Language & Communication*. – 2010. – Vol. 30, Issue 2. – P. 109–122. DOI: <http://doi.org/10.1016/j.langcom.2010.01.001>
34. **Savage V. R.** Place Names // *International Encyclopedia of Human Geography*. – Elsevier Ltd, 2009. – P. 178–184. DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/B978-008044910-4.00984-6>
35. **Shamne N. N., Petrova A. A., Rebrina L. N., Milovanova M. V.** Phenomenon of memory and category of space: gnoseological and communicative status // *XLinguae*. – 2014. – Vol. 7, № 3. – P. 32–49.
36. **Sirotkina T. A., Gillespie D.** An onomastic approach to the works of A. Ivanov as a reflection of the artistic picture of the world // *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. – 2014. – Vol. 154. – P. 272–275 DOI: <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2014.10.150>
37. **Treimer K.** Stand genetischer problem // *Lingua*. – 1957–1958. – Vol. 7. – P. 274–297. DOI: [https://doi.org/10.1016/0024-3841\(57\)90100-6](https://doi.org/10.1016/0024-3841(57)90100-6)
38. **Vincent-Lamarre P., Harnad S., Massé A. B., Lord M., Marcotte O., Lopes M.** The latent structure of dictionaries // *Topics in cognitive science*. – 2016. – Vol. 8, № 3. – P. 625–659. DOI: <http://dx.doi.org/10.1111/tops.12211>



DOI: [10.15293/2226-3365.1702.08](https://doi.org/10.15293/2226-3365.1702.08)

Tatyana Vasilevna Zhrebilo, Doctor of Pedagogical Sciences,
Professor, Department of Russian Language and Methods of its
Teaching Faculty of Humanities, Chechen State Pedagogical
University, Grozny, Russian Federation.

ORCID ID: <http://orcid.org/0000-0002-7487-6414>

E-mail: algen_69@mail.ru

Integrative onomastic space of a regional variant of the Russian language under conditions of bilingualism

Abstract

Introduction. *The purpose of the article is a comprehensive study of the onomastic space of integrative functioning in the regional version of the Russian language under conditions of the Chechen-Russian bilingualism. The diversity of objectives of the study is determined by the relevance of theoretical and applied research in the field of regional onomastics. The Objectives of the study were formulated as follows: 1) to compile a card index of names used in the Russian speech of bilinguals; 2) to conduct a sociolinguistic experiment in order to identify the problems in the design of names in various genres of official-business style; 3) to identify the most significant linguistic and cultural formation of the onomastic vocabulary, allowing the use of research results in both scientific and educational space of the Republic.*

The objectives of the study were refined, differentiated, and it provided an opportunity to consider both theoretical and applied problems. Special attention was paid to the zone of maximum interaction of the Russian and the Chechen languages in the aspect of integrative onomastic space. Therefore, the author studied the main groups of proper names: native, borrowed from the Chechen and other idioms, interacting in the language space of the Republic. The author reviewed the use of anthroponyms, hydronyms, drymonema, zoonyms, idiosomal, microtoponyms, place names, urbanity, etc., imported in the regional version of the Russian language from the linguistic culture of native bilingualism and embodied in various documents.

Materials and Methods. *In the research process-invariant variation used methodology, through which linguistic research materials were processed (2015-2016).*

Results. *The most significant results of the study include: 1) development of a theory based on the integrative description of the onomastic space as a layered, multidimensional dynamic structure characterized by the presence of a large body of loanwords in the Russian language from the Chechen language, representing a native language of the given language, and more than early loans from Arabic, the languages of the peoples of the North Caucasus, the Caucasus, the Turkish languages; 2) prepared the "Dictionary of onomastic terms", the publication of which will create the theoretical and practical basis for a deeper integrative study of the onomastic space; 3) mapped the linguistic material, which can be used in scientific, educational, cultural purposes.*

Conclusions. *The problem is identified as one of the significant interdisciplinary issues which requires further investigation.*

Keywords

Proper people's names; bilingualism; integrative onomastic space; onomastics; regional Russian language; linguistic interaction; toponymy.



REFERENCES

1. Ageeva R. A. *Hydronymy of the Russian Northwest as a source of cultural and historical information*. Ed. akad. N. Tolstoy. 2nd edition, corrected. Moscow, Editorial URSS Publ., 2004, 256 p. (In Russian)
2. Batkhiev A.M. composition, distribution and zoogeographical analysis of the Chechen Republic theriofauna. *South of Russia: ecology, development*. 2015. no. 2. pp. 62-79. (In Russian)
3. Batkhiev A.M. Composition, structure, indicators of biodiversity and zoogeographical peculiarities of mammals within the Caucasus, Tersk and Ingushetia and Chechnya. *Reflection*. 2015, no. 3, pp. 3-18. (In Russian)
4. Batkhiev A.M. Composition and zoogeographical distribution of mammals of the Caucasus. *South of Russia: ecology, development*. 2014, vol. 30, no. 1, pp. 61-75. (In Russian)
5. Batkhiev A.M. Zoogeographical peculiarities of the fauna of mammals of the Chechen Republic. *Bulletin of the Academy of Sciences of the Chechen Republic*. 2014, no. 4, pp. 20-26. (In Russian)
6. Vasilyev V. L., Vihrova N. On principles can happen that directories (from experience cataloging hydronyms basin Msty). *Problems of Onomastic*. 2015, no. 1, pp. 84–107. (In Russian)
7. Vasilieva N. V. *Own the name text in the world*. Moscow, Academy of Humanities Research Publ., 2005, 224 p. (In Russian)
8. Galliulina G. R. Dialogue of cultures in onomasticheskome space of a modern multi-ethnic city. *Philology and culture*. 2012, no. 2, pp. 32–34. (In Russian)
9. Golovlyov A. A. Some biological and geographical terms and toponyms in the Chechen language. *Samarskaya Luka: problems of regional and global ecology*. 2007, vol. 16, no. 4, pp. 775-783. (In Russian)
10. Zherebilo T. V. *Linguistic State in conditions of bilingualism (on the example of the Chechen Republic)*. 2-nd edition, corrected and extras. Nazran, KEP Publ., 2016, 198 p. (In Russian)
11. Zherebilo T. V. *The functioning of the regional version of the Russian language in the Chechen Republic*. Nazran: Kep, 2016. 279 p. (In Russian)
12. Namitokova R. Yu., Sapieva S. K. Caucasian vocabulary as a broadcaster of cultural meanings in the Russian language and speech. *Herald of the ASU. Philology and art history*. 2010, no. 3, pp. 168–172. (In Russian)
13. Revzina O. G. Proper names in the poetic idiolekte M. Tsvetaeva. *Poetics and stylistics of 1983–1990*. Moscow, Science Publ., 1991, pp. 172–193. (In Russian)
14. Suleymanova L. R., Suleymanov F. M., Lasynova N. A. Proper people's names of Arabic origin with religious semantics in Bashkir shezhire. *Questions of onomastics*. 2016, no. 1, vol. 13, pp. 117–128. (In Russian)
15. Superanskaja A. V. *General theory of proper name*. Moscow, Publ. LKI, 2007, 192 p. (In Russian)
16. Feoktistova L. A. Methodology analysis of associative-derivative semantics of personal name. *Problems of Onomastic*. 2016, no. 1, vol. 13, pp. 85–116. (In Russian)
17. Hudajberdina M. U. To the problem of structuring the material space of the literary text (on the material of the poetic compendium I. Brodsky "Urania"). *PSTU bulletin. Problems of Linguistics and pedagogy*. 2010, no. 4, pp. 134–146. (In Russian)
18. Shcherbak A. S. Dialect onomastics in traditional and cognitive aspects. *Questions of cognitive linguistics*. 2014, no. 4 (41), pp. 18–22. (In Russian)
19. Akhmerova L. R., Gilazetdinova G. K. The specific features of psychological condition nomination as the discourse index in the contemporary Russian language. *XLinguae*. 2015, vol. 8, no. 4, pp. 15–23.



20. Aksholakova A. Students Speech Culture Development in the Sphere of Onomastics. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. 2013, vol. 105, pp. 391–397. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2013.11.041>
21. Břřrov J., Barancov M., řřimkov Z. A note on terminology: bilingualism, plurilingualism and plurilingual intercultural competence or are we all plurilingual? *XLinguae*. 2016, vol. 9, no. 2, pp. 114–127.
22. Burenhult N., Levinson S. C. Language and landscape: a cross-linguistic perspective. *Language Sciences*. 2008, vol. 30, issues 2–3, pp. 135–150. DOI: <http://doi.org/10.1016/j.langsci.2006.12.028>
23. Cukan J., Lenovsky L., Korina N. B. Culture – language – identity (problem of relations). *XLinguae*. 2014, vol. 7, no. 4, pp. 21–32.
24. Hertzog W., Ross N. Language ideology, space, and place-based identity formation among the Tzotzil Maya of Chiapas, Mexico. *Language Sciences*. 2017, vol. 59, pp. 1–15. DOI: <http://doi.org/10.1016/j.langsci.2016.06.001>
25. Hramova T. Poetry in the Raw’: Defining and Translating Proper Names in Literature. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. 2016, vol. 231, pp. 159–164. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2016.09.086>
26. Ivanishcheva O. Culture phenomena: lexicographical description issues. *XLinguae*. 2016, vol. 9, no. 2, pp. 73–89.
27. Karlander D. Roads to regimentation: Place, authenticity and the metapragmatics of naming. *Language & Communication*. 2017, vol. 53, pp. 11–24. DOI: <http://doi.org/10.1016/j.langcom.2016.11.002>
28. Kuprina T. V., Minasyan S. M. Georusistics as new branch of geocultural space. *XLinguae*. 2014, vol. 7, no. 4, pp. 2–20.
29. McMurray B. Language at three timescales: the role of real-time processes in language development and evolution. *Topics in cognitive science*. 2016, vol. 8, no. 2, pp. 393–407. DOI: <http://dx.doi.org/10.1111/tops.12201>
30. Nakhanova L. A. The role of Old Turkic place names in teaching history. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. 2014, vol. 141, pp. 1054–1061. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2014.05.177>
31. Nuessel F. Language: Semiotics. *Encyclopedia of Language & Linguistics (Second Edition)*. Elsevier Ltd, 2006, pp. 665–679. DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/B0-08-044854-2/01422-X>
32. Pabl A. The ‘dialect myth’ and socio-onomastics. The names of the castles of Bellinzona in an integrational perspective. *Language & Communication*. 2009, vol. 29, issue 2, pp. 152–165. DOI: <http://doi.org/10.1016/j.langcom.2008.12.004>
33. Pabl A. Language, knowledge and reality: The integrationist on name variation. *Language & Communication*. 2010, vol. 30, issue 2, pp. 109–122. DOI: <http://doi.org/10.1016/j.langcom.2010.01.001>
34. Savage V. R. Place Names. *International Encyclopedia of Human Geography*. Elsevier Ltd, 2009, pp. 178–184. DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/B978-008044910-4.00984-6>
35. Shamne N. N., Petrova A. A., Rebrina L. N., Milovanova M. V. Phenomenon of memory and category of space: gnoseological and communicative status. *XLinguae*. 2014, vol. 7, no. 3, pp. 32–49.
36. Sirotkina T. A., Gillespie D. An onomastic approach to the works of A. Ivanov as a reflection of the artistic picture of the world. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. 2014, vol. 154, pp. 272–275. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2014.10.150>



37. Treimer K. Stand genetischer problem. *Lingua*. 1957–1958, vol. 7, pp. 274–297. DOI: [https://doi.org/10.1016/0024-3841\(57\)90100-6](https://doi.org/10.1016/0024-3841(57)90100-6)
38. Vincent-Lamarre P., Harnad S., Massé A. B., Lord M., Marcotte O., Lopes M. The latent structure of dictionaries. *Topics in cognitive science*. 2016, vol. 8, no. 3, pp. 625–659. DOI: <http://dx.doi.org/10.1111/tops.12211>



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution License which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited. (CC BY 4.0).